

Auszug aus dem Protokoll des Stadtrates von Zürich

vom

3.12.2003

2003/333

Antwort des Stadtrates

1805. Schriftliche Anfrage von Rolf Kuhn betreffend Verwendung der englischen Sprache zur Verbesserung der Stellung Zürichs als Weltstadt. Am 17. September 2003 reichte Gemeinderat Rolf Kuhn (SP) folgende Schriftliche Anfrage GR Nr. 2003/333 ein:

Seit einiger Zeit kursieren in der Stadt Gerüchte, wonach geplant sei, verschiedene Stadtzürcher Ämter, Einrichtungen, Gebäude usw. umzubenennen - dies vor allem, weil Zürich es sich nicht leisten könne, seinen Ruf als Weltstadt durch ein Übermass an deutschen Bezeichnungen leichtfertig aufs Spiel zu setzen. Wichtiger als Verständlichkeit sei heute, jenen Anschein von Kleinheit und Provinzialität zu vermeiden, den die bislang verwendeten deutschen Begriffe häufig erweckten - so der allgemeine Tenor in der Stadtverwaltung.

In diesem Zusammenhang ersuche ich den Stadtrat um die Beantwortung folgender Fragen:

1. Trifft es zu, dass geplant ist, in einem ersten Schritt - zwecks Testens der Akzeptanz - lediglich einige wenige Umbenennungen vorzunehmen, wovon insbesondere die folgenden städtischen Dienste, Institutionen, Örtlichkeiten betroffen wären:

Bisher	Neu
Stadtpräsident	Mayor of Zurich (MOFZ)
Finanzvorstand	Chancellor of the Exchequer (CHEQUE)
Städtisches Personalamt	Human Resources Zurich (HURZ)
VBZ Züri-Linie	VBZ Zuri-Linie
Busdepot, Tramdepot	Buscarrier, Tramcarrier?
Werbeflächenverkauf VBZ	Traffic Media (oder Trafficmedia?)
Hauptbahnhof	Unique Main Station
Grossmünster	Greatminster
Letziggrund	Letziground
City-Hallenbad	City Hall Bath

2. Ist es richtig, dass die Umbenennung der oben erwähnten deutschen Begriffe teilweise bereits vollzogen ist? Falls ja: Bei welchen ist dies der Fall, und weshalb gerade bei diesen?

Der Stadtrat beantwortet die Anfrage wie folgt:

Zu Frage 1: Der Stadtrat hat in einem Strategic Workshop zusammen mit Stakeholders die internationale Reputation der Stadt Zürich als Global City evaluiert. Insbesondere ging es ihm darum, die Leading Position der Stadt als Sitz für internationale Headquarters im Bereich von Private Banking, Private Equity, International Communications and Media sowie Hightech zu fördern. Er stellte dabei fest, dass der Brand Zurich von einer eminenten Internationalität geprägt ist. Die von Mercer Human Resources Consulting erarbeitete Studie zur Lebensqualität in Städten bestätigt zudem das hohe Rating der Stadt Zürich beim internationalen Management, CEOs und weiteren Executive Members. Diese Positionierung verlangt von der Stadt Zürich und ihren Vertreterinnen und Vertretern neue Skills und Assets im Umgang mit der Internationalität. Die vorliegende SWOT-Analyse (From Strengths and Weaknesses to Opportunities and Threats) zeigt, dass eine Anpassung der herkömmlichen Strukturen an die neuen Challenges unumgänglich ist.

Zu Frage 2: Der Stadtrat, vertreten durch den MOFZ und den CHEQUE, haben bei der Wahl einiger neuer Amtsbezeichnungen die internationale Reputation in den Vordergrund gestellt. Das gilt insbesondere für die Amtsbezeichnungen "Human Resources Zürich (HURZ)" anstelle von "Menschliche Mittel Zürich (MMZ)". Ebenso wurde "Traffic Media" anstelle von "Werbeflächenverkauf für öffentliche Verkehrsbetriebe" gewählt.

Die Bezeichnungen "Greatminster" für Grossmünster und "City Hall Bath" für City-Hallenbad wurden zwar ernsthaft geprüft, hatten aber ein Veto aus London und New York wegen Verwechslungsgefahr mit Westminster und City-Hall zur Folge. Gleiches gilt für Unique Main Station, die verwechselt werden könnte mit Munich Main Station, was zum Beispiel bei Taxifahrten kostspielige Folgen nach sich ziehen könnte.

Entgegen anderslautenden Rumours hat der Stadtrat aber nie auch nur erwogen, dem Gemeinderat die Umbenennung des Parlaments in Hyde Park Corner vorzuschlagen.

Der Stadtrat wird der Pflege der deutschen Sprache seine Aufmerksamkeit schenken und englische Begriffe nur dort einsetzen, wo sie treffend sind oder sich bereits eingebürgert haben.

Vor dem Stadtrat
der Stadtschreiber
Dr. Martin Brunner